

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLVI, Nr. 1-2, 2024

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL STIINTIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Ileana Oancea, University of Timișoara
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef
Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție
Bogdana Crivăț - membru
Ovidiu Drăghici - membru
Nicolae Panea - membru
Cecilia Mihaela Popescu - membru
Melitta Szathmary - membru
Titela Vlăceanu - membru
Ștefan Vlăduțescu - membru

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Afrodita Carmen CIONCHIN, Il vocabolario della carità e la fortuna del verbo “caritare”	13
Diana COSTEA, Le discours indirect libre dans « Deux innocents » d’Alice Ferney	24
Bogdana CRIVĂȚ, <i>bleifrei, bauchfrei, bügelfrei</i> : Zu Wortbildungen auf <i>-frei</i> im Deutschen und ihren Entsprechungen im Rumänischen	33
Viktor DREBET - Albert BUSCH, Komponentenzahl im Nomen-Neubildungskompositum und Polysemie/Monosemie-Wert seines Determinatums: synergetisch-quantitativer Ansatz	47
Mihai ENĂCHESCU, Pérdida y sustitución de arabismos en español: comidas, dulces e ingredientes de la cocina medieval	74
Anna ERLIKHMAN, Olga KULCHYTSKA, What is not in the Text: towards the Problem of Implicitness in Drama	90
Zuzana HONOVÁ, Jan HOLEŠ, La formation des néologismes juridiques : Quelle motivation pour la création de termes français et anglais ?	105
Małgorzata KARCZEWSKA, When a Shape <i>loses shape</i> . The Meaning of <i>shape</i> and its Synonyms in English and Polish	117
Tetiana KHVALYBOHA, Nadiya FEDCHYSHYN, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Peculiarities of German Gender-Oriented Advertisement Texts	128
Yurii KOVBASKO, Functional Transposition of ‘ <i>Since</i> ’ in the English Language	140
Pratham MANOJ - Francesco PERONO CACCIAFOCO, Minoan and the Machines: Computational Approaches to the Decipherment of Linear A	154
Anna OCZKO, Carpatismele vlahe în cultura contemporană poloneză	165
Deyana PENEVA, The Concessive Perspective in Apology Speech Acts in American-English and Bulgarian Spoken Discourse	175
Claudius-Marian TEODORESCU, Propunere de metodologie pentru transpunerea în format text structurat (xml) a <i>normelor tehnice de redactare pentru Dicționarul Limbii Române</i>	191
Mihai VLADIMIRESCU, Dincolo de cuvinte. Dimensiuni conceptuale ale iubirii în textele biblice ebraice	199
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Halyna KUZAN, Zoryana PODOLYAK, Oleksandra VANIVSKA, Ruslana PRESNER, The Cognitive Status of a Figurative and Poetically Transformed Metaphor	210
Liudmyla ZAHORODNIA, Tetiana TSEPENIUK, Hanna SHAYNER, Beata KUSHKA, Lexical Lacunas and their Elimination in the Target Text	222
*	
* *	

Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, La collocazione giuridica “condiție prealabilă” e i relativi corrispondenti italiani	230
Mădălina CERBAN, Features of Business English Language	238
Iulia Elena CÎNDEA, Cosmin CÎNDEA, Exploring Language Acquisition in Infants: A Review from Neurolinguistic and Cognitive Perspectives	245
Delia CRISTEA, Limba ca mecanism cognitiv și cultural: analize și aplicabilități	263
Larysa DROBAKHA-SIMONOVA, Tetiana TARANUKHA, Olena IHNATOVA, Die Dynamik des Gebrauchs von Austriazismen im gegenwärtigen deutschen Mediendiskurs	277
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Developing Presentation Skills. Prerequisites of Good Presentations	299
Silvia ILUȚ, Implicații psihologice ale utilizării diminutivelor în poezia argeziană	305
Lorena KAIZER-PORUMB, Analiza lexicografică a împrumuturilor lexicale de origine franceză în DEX ² -2016 (I)	314
Anna KOSENKO, Epistemic Modality Markers at the Lexemic Level: the Adverb <i>Probably</i>	327
Yurii KOVALIUK, The Distribution of Idioms in a General English Corpus: a View from the Perspective of Quantitative Corpus Linguistics	336
Tetiana KRAVCHUK, Oleksandra KASHUBA, Andrii TURCHYN, Halyna NAVOLSKA, Valeriy PANCHENKO, Vatroslav Jagić on the Ukrainian Language and Folk Poetry as a Manifestation of the Folk Spirit	347
Elena PÎRVU, La preposizione italiana <i>da</i> e le sue corrispondenti romene	369
Adela-Marinela STANCU, Faux-amis d'origine française en roumain	387
Pavlo STRUHANETS, The Factuality of Football Television Reports from a Text-centred Perspective	392
Issoufou François TIROGO, La syllabe en Birifor revisitée	399
Shiyue WU, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Healing Plants from Alor Island: a Data Paper for Language Documentation	413
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliia PASICHNYK, Olha PAVLENKO, Anastasiia SYZENKO, Iryna DIDENKO, Nataliia ZHORNIAK, Divergences in the Grammatical Patterns of Representation for a Number of Referents as a Challenge for an English-Ukrainian Translator	436
*	
* *	

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE	
Ruxandra LAMBRU, <i>Nume de persoane la români în secolele XIV-XV (Țara Românească)</i> (Iustina NICA)	449
Elena PÎRVU (a cura di), <i>La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria. Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 29-30 settembre 2022</i> (Ramona LAZEA)	452
Anna ZINGARO, <i>Quale italiano? Una proposta per l'insegnamento dell'italiano a stranieri tra standard e neostandard</i> (Elena PÎRVU)	455

CONTENTS

Afrodita Carmen CIONCHIN, The Vocabulary of Charity and the Destiny of the Verb “caritare”	13
Diana COSTEA, Free Indirect Speech in Alice Ferney’s “Deux innocents”	24
Bogdana CRIVĂȚ, <i>bleifrei, bauchfrei, bügelfrei</i> : On German Adjectival Compounds with <i>-frei</i> and their Romanian Equivalents	33
Viktor DREBET - Albert BUSCH, The Number of Components in the Structure of Compound Neologisms and the Polysemy/Monosemy Index of the Basic Word: a Quantitative-Synergetic Approach	47
Mihai ENĂCHESCU, Loss and Substitution of Arabisms in Spanish: Medieval Food, Sweets and Ingredients	74
Anna ERLIKHMAN, Olga KULCHYTSKA, What is not in the Text: towards the Problem of Implicitness in Drama	90
Zuzana HONOVÁ, Jan HOLEŠ, The Formation of Legal Neologisms: What is the Motivation for the Creation of French and English Terms?	105
Małgorzata KARCZEWSKA, When a Shape <i>loses shape</i> . The Meaning of <i>shape</i> and its Synonyms in English and Polish	117
Tetiana KHVALYBOHA, Nadiya FEDCHYSHYN, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Peculiarities of German Gender-Oriented Advertisement Texts	128
Yurii KOVBASKO, Functional Transposition of ‘ <i>Since</i> ’ in the English Language	140
Pratham MANOJ - Francesco PERONO CACCIAFOCO, Minoan and the Machines: Computational Approaches to the Decipherment of Linear A	154
Anna OCZKO, Wallach Carpathisms in Polish Contemporary Culture	165
Deyana PENEVA, The Concessive Perspective in Apology Speech Acts in American-English and Bulgarian Spoken Discourse	175
Claudius-Marian TEODORESCU, A Methodological Proposal for the xml Transposition of <i>Technical Guidelines for the Romanian Language Dictionary</i>	191
Mihai VLADIMIRESCU, Beyond Words. Conceptual Dimensions of Love in Hebrew Biblical Texts	199
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Halyna KUZAN, Zoryana PODOLYAK, Oleksandra VANIVSKA, Ruslana PRESNER, The Cognitive Status of a Figurative and Poetically Transformed Metaphor	210
Liudmyla ZAHORODNIA, Tetiana TSEPENIUK, Hanna SHAYNER, Beata KUSHKA, Lexical Lacunas and their Elimination in the Target Text	222
*	
* *	

Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, The Legal Collocation “condiție prealabilă” and its Italian Correspondents	230
Mădălina CERBAN, Features of Business English Language	238
Iulia Elena CÎNDEA, Cosmin CÎNDEA, Exploring Language Acquisition in Infants: A Review from Neurolinguistic and Cognitive Perspectives	245
Delia CRISTEA, Language as a Cognitive and Cultural Mechanism: Analyses and Applicability	263
Larysa DROBAKHA-SIMONOVA, Tetiana TARANUKHA, Olena IHNATOVA, The Usage Dynamics of Austrian Terms in Contemporary German Media Language	277
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Developing Presentation Skills. Prerequisites of Good Presentations	299
Silvia ILUȚ, Psychological Implications of the Usage of Diminutives in Arghezi’s Poetry	305
Lorena KAIZER-PORUMB, Lexicographical Analysis of French-Origin Loanwords in DEX ² -2016 (I)	314
Anna KOSENKO, Epistemic Modality Markers at the Lexemic Level: the Adverb <i>Probably</i>	327
Yurii KOVALIUK, The Distribution of Idioms in a General English Corpus: a View from the Perspective of Quantitative Corpus Linguistics	336
Tetiana KRAVCHUK, Oleksandra KASHUBA, Andrii TURCHYN, Halyna NAVOLSKA, Valeriy PANCHENKO, Vatroslav Jagić on the Ukrainian Language and Folk Poetry as a Manifestation of the Folk Spirit	347
Elena PÎRVU, The Italian Preposition <i>da</i> and its Romanian Correspondents	369
Adela-Marinela STANCU, French-Origin False Friends in Romanian	387
Pavlo STRUHANETS, The Factuality of Football Television Reports from a Text-centred Perspective	392
Issoufou François TIROGO, A Novel Approach on Syllables in Birifor	399
Shiyue WU, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Healing Plants from Alor Island: a Data Paper for Language Documentation	413
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliia PASICHNYK, Olha PAVLENKO, Anastasiia SYZENKO, Iryna DIDENKO, Nataliia ZHORNIAK, Divergences in the Grammatical Patterns of Representation for a Number of Referents as a Challenge for an English-Ukrainian Translator	436
*	
* *	

BOOK AND JOURNAL REVIEWS	
Ruxandra LAMBRU, <i>Nume de persoane la români în secolele XIV-XV (Țara Românească)</i> (Iustina NICA)	449
Elena PÎRVU (a cura di), <i>La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria. Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 29-30 settembre 2022</i> (Ramona LAZEA)	452
Anna ZINGARO, <i>Quale italiano? Una proposta per l'insegnamento dell'italiano a stranieri tra standard e neostandard</i> (Elena PÎRVU)	455

SOMMAIRE

Afrodita Carmen CIONCHIN, Vocabulaire de la charité et du destin du verbe « caritare »	13
Diana COSTEA, Le discours indirect libre dans « Deux innocents » d’Alice Ferney	24
Bogdana CRIVĂȚ, <i>bleifrei, bauchfrei, bügelfrei</i> : Sur les composés adjectivaux allemands avec <i>-frei</i> et leurs équivalents en roumain	33
Viktor DREBET - Albert BUSCH, Le nombre des composantes dans la structure des noms néologiques composés et l’indice de polysémie/monosémie du mot de base : une approche quantitative-synergique	47
Mihai ENĂCHESCU, Perte et remplacement des arabismes en espagnol : plats, sucreries et ingrédients dans la cuisine médiévale	74
Anna ERLIKHMAN, Olga KULCHYTSKA, Ce qui n’est pas dans le texte : vers le problème de l’implicite dans le théâtre	90
Zuzana HONOVÁ, Jan HOLEŠ, La formation des néologismes juridiques : Quelle motivation pour la création de termes français et anglais ?	105
Małgorzata KARCZEWSKA, Quand une Forme <i>perd sa forme</i> . Le sens de <i>forme</i> et ses synonymes en anglais et en polonais	117
Tetiana KHVALYBOHA, Nadiya FEDCHYSHYN, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Particularités des textes publicitaires allemands axés sur le genre	128
Yurii KOVBASKO, Traduction fonctionnelle de « Since » en anglais	140
Pratham MANOJ - Francesco PERONO CACCIAFOCO, Le Minoen et les machines : Approches informatiques du déchiffrement de l’alphabet linéaire A	154
Anna OCZKO, Les carpatismes valaques dans la culture contemporaine polonaise	165
Deyana PENEVA, La perspective concessive dans les actes de langage d’excuse dans le discours parlé américano-anglais et bulgare	175
Claudius-Marian TEODORESCU, Proposition de méthodologie pour la transposition en format de texte structuré (xml) des <i>consignes techniques de rédaction</i> du dictionnaire roumain	191
Mihai VLADIMIRESCU, Au-delà des mots. Dimensions conceptuelles de l’amour dans les textes bibliques hébraïques	199
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Halyna KUZAN, Zoryana PODOLYAK, Oleksandra VANIVSKA, Ruslana PRESNER, Le statut cognitif d’une métaphore figurée et transformée poétiquement	210
Liudmyla ZAHORODNIA, Tetiana TSEPENIUK, Hanna SHAYNER, Beata KUSHKA, Lacunes lexicales et leur élimination dans les textes cibles	222
*	
* *	

Vanina Narcisa BOTEZATU, Florentina Gabriela NICOLAE, La collocation juridique “condiție prealabilă” et ses correspondants italiens	230
Mădălina CERBAN, Caractéristiques de l'anglais des affaires	238
Iulia Elena CÎNDEA, Cosmin CÎNDEA, Explorer l'acquisition du langage chez les nourrissons : Un survol des perspectives neurolinguistiques et cognitives	245
Delia CRISTEA, Le langage en tant que mécanisme cognitif et culturel : analyses et applications	263
Larysa DROBAKHA-SIMONOVA, Tetiana TARANUKHA, Olena IHNATOVA, La dynamique de l'utilisation des mots autrichiens dans le discours des médias allemands contemporains	277
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Développer les compétences de présentation. Les exigences d'une bonne présentation	299
Silvia ILUȚ, Implications psychologiques de l'utilisation des diminutifs dans la poésie de Arghezi	305
Lorena KAIZER-PORUMB, Analyse lexicographique des emprunts lexicaux d'origine française dans le DEX ² -2016 (I)	314
Anna KOSENKO, Marqueurs de modalité épistémique au niveau lexical : l'adverbe <i>probablement</i>	327
Yurii KOVALIUK, La distribution des expressions figées dans un corpus d'anglais général : un point de vue dans la linguistique de corpus quantitative	336
Tetiana KRAVCHUK, Oleksandra KASHUBA, Andrii TURCHYN, Halyna NAVOLSKA, Valeriy PANCHENKO, Vatroslav Jagić sur la langue ukrainienne et la poésie folklorique en tant que manifestation de l'esprit folklorique	347
Elena PÎRVU, La préposition italienne <i>da</i> et ses correspondants roumains	369
Adela-Marinela STANCU, Faux-amis d'origine française en roumain	387
Pavlo STRUHANETS, La factualité des reportages télévisés sur le football dans une perspective centrée sur le texte	392
Issoufou François TIROGO, La syllabe en Birifor revisitée	399
Shiyue WU, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Plantes médicinales de l'île d'Alor : ressources pour la documentation linguistique	413
Liudmyla ZAHORODNIA, Nataliia PASICHNYK, Olha PAVLENKO, Anastasiia SYZENKO, Iryna DIDENKO, Nataliia ZHORNIAC, Divergences dans les schémas grammaticaux de représentation d'un certain nombre de référents : un défi pour un traducteur anglais-ukrainien	436
*	
* *	

COMPTE-RENDUS	
Ruxandra LAMBRU, <i>Nume de persoane la români în secolele XIV-XV (Țara Românească)</i> (Iustina NICA)	449
Elena PÎRVU (a cura di), <i>La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria. Atti del XII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 29-30 settembre 2022</i> (Ramona LAZEA)	452
Anna ZINGARO, <i>Quale italiano? Una proposta per l'insegnamento dell'italiano a stranieri tra standard e neostandard</i> (Elena PÎRVU)	455

